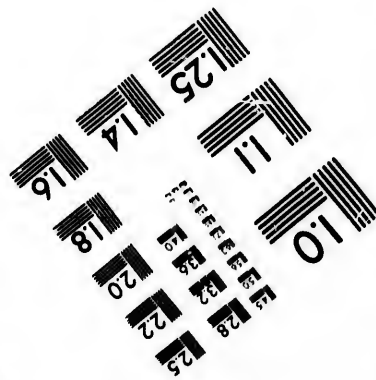
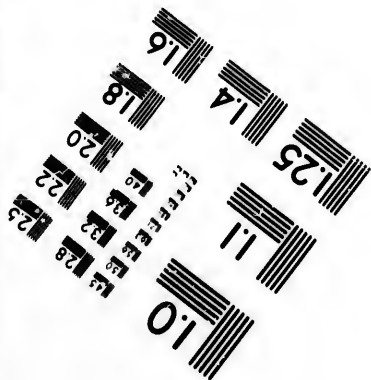
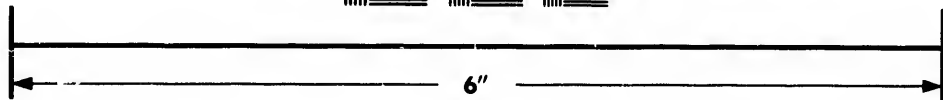
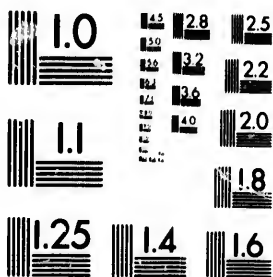


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

1.5 1.8 2.0 2.2 2.5  
2.8 3.2 3.6 4.0

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

1.0

**© 1981**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

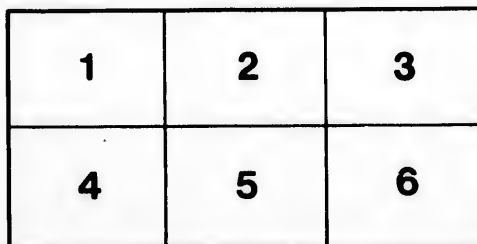
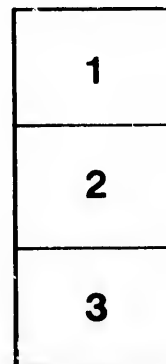
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filinage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

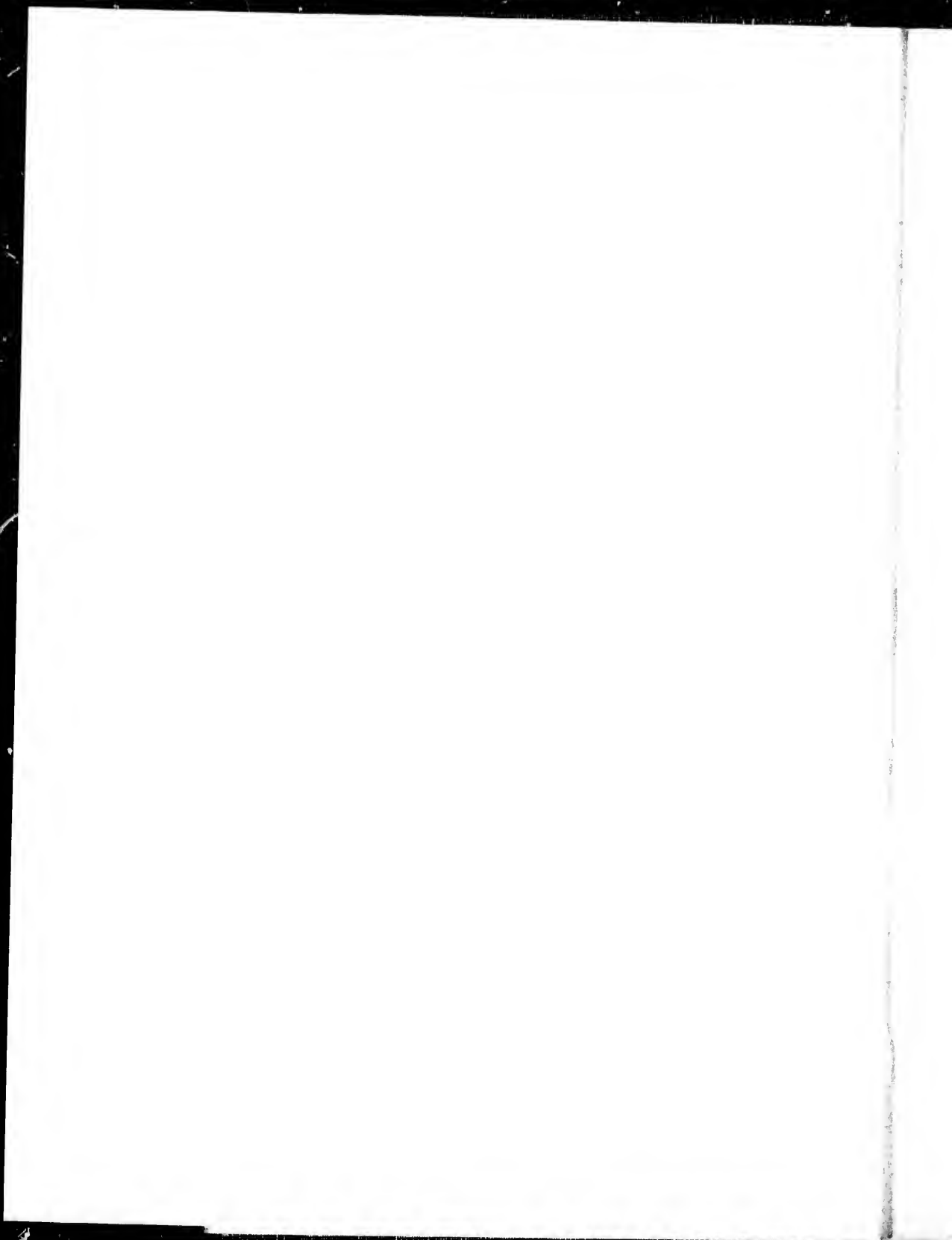
Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails  
du  
odifier  
une  
mage

rrata  
to

pelure,  
n à

32X



# VOCABULARIES

By ZEISBERGER.

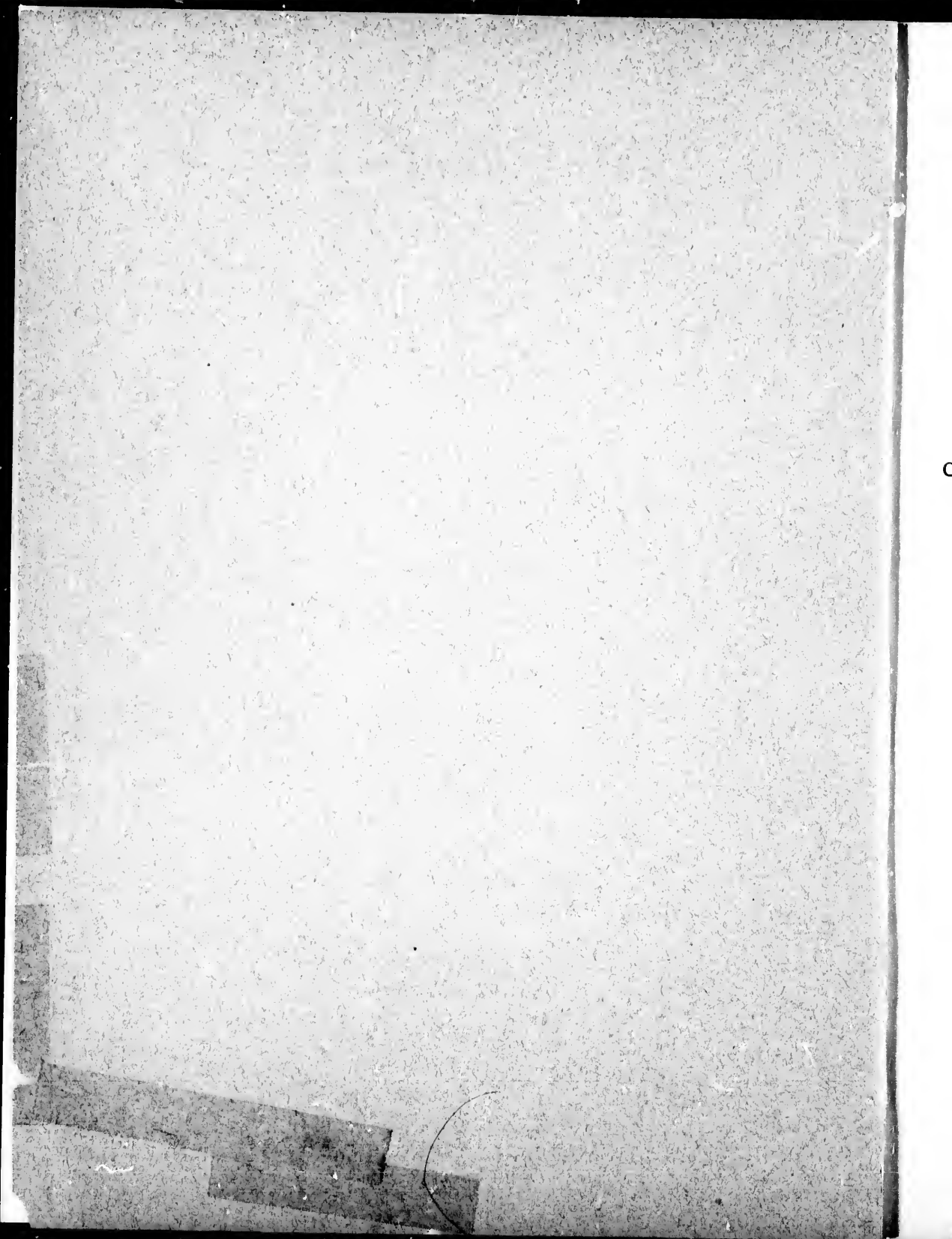
FROM THE

COLLECTION OF MANUSCRIPTS PRESENTED BY JUDGE LANE  
TO HARVARD UNIVERSITY,

Nos. 1 AND 2.

Printed for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library,  
by E. X. Yorston.

CAMBRIDGE:  
JOHN WILSON AND SON,  
University Press.  
1887.



# VOCABULARIES

By ZEISBERGER.

FROM THE

COLLECTION OF MANUSCRIPTS PRESENTED BY JUDGE LANE  
TO HARVARD UNIVERSITY,

Nos. 1 AND 2.

Printed for the "Acobe of American Native Languages" in Wellesley College Library,  
by E. N. Horsford.

CAMBRIDGE:  
JOHN WILSON AND SON.  
University Press.  
1887.



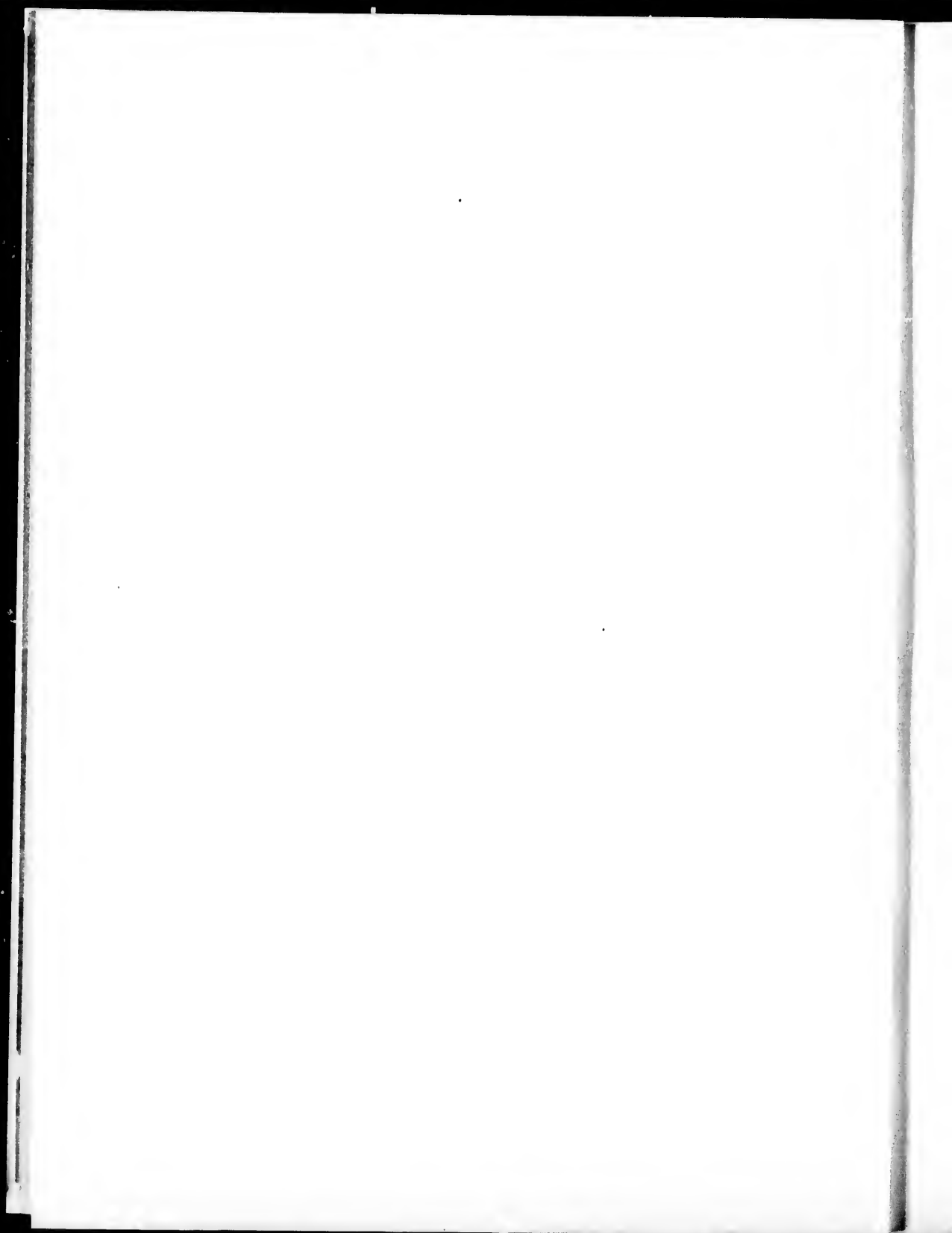
PM 221

Z4

fol.

ZEISBERGER'S VOCABULARY.

No. 1.



# ZEISBERGER'S VOCABULARY.

## No. 1.

GERMAN.	MAQUA ONONDAGA.	DELAWARE.
Volk.	Jotiochqua. Unqueda.	W'tennappejuma. Lakejuh.
Indianer.	Unquehúe.	Lennape. Ekhokewit. nationen.
weiße Leute.	Asseroni.	Schwannaks. i. e. die über die See kommen
Maquaische.	Gamingehága.	
Onondager.	Anontagichróhne. i. e. Wölfer im Gebirge.	
	Anajotróhne.	W'Tassáni.
Oncider.	Senecashága.	
Seneker.	Gajukuhága.	
Gajuger.	Tuscarorehága	
Tuscarora.	S'ganitataratichróhne. weiß sie an d See gewohnt.	
Nanticoke.	Totirechróhne.	
	Sawanochróhne.	
Tudeler.	Agozháganha.	
Schawano.	Sagochsanogechti.	
Delawares u. Mahit:	Alleghène.	
Onondago.	T'giettonarlco.	
Ohio.	Gataróhco.	
Quebec.	Aquanuschioni.	
Frontenac.	Ganatajengóa.	
6. nationen.	Assarigóa.	Choanschican.
Philadelphia.	Gannune.	
Virginien.	Anowaragóhne.	
Newyork.	Tiochtiagihága.	
Albanian	Tiochtiage.	
Franzosen.	Tiorhashága.	
Canada.	Zatgarachquigáenha.	Kachpattejéwünk.
Engländer.	Wazodwa.	Wuntchennéwünk.
Osten.	Garochiáhu.	Schawannéwünk.
Westen.	Atoge.	Luwannéwünk.
Süden.	Gagénhe	Nipen.
Norden.	Jochserat. gochschere. weiß auch für Jahr gebraucht.	Luwann.
Sommer.	Gaquiteek. Tioganhócte.	
Winter.	Gancénager.	Siquon.
	Orhóengechtschik.	Tachquáok.
	Garochiáhu.	Wóápanne.
	Twazódwa.	Pachhakque.
	Wéhnta.	Ulahku.
	Achsontha	Kischku.
	Tschiochserat.	Tpooku.
	ojata. Gajeronge.	Kachtónn.
		Hakkey.

GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
das Blut.	otquechsa. Anequochsa.	M'ohuck. Moocum.
Ader.	T'ejjökqma. otschinochlata.	Mukki.
Haut.	Ganechwa. oscrochsa.	Choi. Kol.
Haut am leib.	Oguntwes.	Milak.
Haupt. Kopf.	Anuwara.	Will.
Herz.	Aweriachsa. Owëhre.	W'Dee. Utee.
Angeſicht.	Agochsa.	Ellilawejakusid.
Auge.	ogachra. ogarat. Augen gachtëge. m. atqen.	Neeschking. mamawat. Augen mi- chaponen. augen lieber.
Ohr.	ohüchta. gahüchta mein ohr.	Iittawak.
Nase.	Oniochsa.	Iikkiwon. Nanäno.
Mund.	Gachsage. ohüngka. Schlund	Toön. Gundläkan. Schlund.
Zunge.	Enachse. awonachse.	Nilannu. Lawantpe. wirbel f. dem Kopf.
Lippen.	Echschne. oschquanta.	Kscheton.
Bähne.	onotschiaje. anawira.	Wiiipit. Pihtall.
Bart.	Onusgera.	Toney.
Rien.	Ejagechsage. ohëha.	Hukqui.
Haar.	gogerate. oniära.	Nochquëkangän.
Genick.	Roniaräne.	Gommuis.
Schirn.	Anuwarat. Schedel.	Thump.
Näsel.	Echnechsäge.	Dikkæi.
Arm.	Anenza.	Nachka. Sachginachgen. die Hand geben.
Hand.	Eniäge. achsnunge.	Pachgalentsche. Sachgagundik. ein ander bei der Hand führen.
Finger	" oschnochsawe.	Lenschenall.
Brust.	oächsa. nozquëna.	Doolhenk.
Bauch.	anoquanda. otquenta.	Machtey.
magen.	" "	Nootes.
Milchen.	orochquëna	Wawigan.
Seite.	ochschwa. onadçta.	Nochpochquan.
Milch.	Etschichqua.	Naszit.
Weder.	Enowæja. otschinajochse.	Nassiti.
Schendel.	ochsina. ochnizha.	m'Poäm. Nichkat. beine.
Knie.	Egçchrëhna. Oquizha.	Gutko.
Waden.	Echwechnage.	Wichtschi.
Gelenk.	ousserage	quelükquat
Fuß.	oschsita.	Siët. Sitall. Füße.
Fuß Sohle.	oschsitocu	Popagüssit.
Große Bähne.	Jaquirowano	Quidsiit.
Ellbogen.	ochjörha. ochiöchsa.	Wisquan.
Ohren.	ne Watorrias	Lëchewan. La lëche.
mitter brüst.	Aqueriane	Nunäkan. auch milch.
Finger nägel.	Echna.	hikgasch. Wëchgaschal.
Nabel.	onerizta.	Wilchwi.
Firmament.	Garochiade.	'Whock.
Sonne.	onteca Garachqua. Jeari.	Kischuch.
Mond.	" Jochréqua. Echnitá.	" Nipahump.
Volkmund.	Satewachnitähhe.	b'tucktschëu. Kischuch. er ist rund.
Neu Mond.	Achsontëge Jotachardta.	Wuskeschuch.
Sterne.	otschischtenöchqua.	Alanggewak.
wolken.	Tiochzikere.	Ach chummo.
Wind.	T'garachta. Jädte.	Kschuachhan.
Gut, schön wetter.	wentio.	Moschhatquat.
schlecht wetter.	wentahetke.	
Döner.	ne t'gachsagajönti.	Pehthakwon. ganschittaxu. ein wu- berl. getöf.
bliß.	Twënichqua huckk.	Sahblëlleu.
Regenbogen.	onchiota. i Jönniot.	Marakquon.
Regen.	ne jotscharonti.	Soculan.

	GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
	Ehnee.	Ógera. onióchte.	Chun. Kuhn.
	Ehau.	Joáweje. owichte. Eis.	Topan. Reißte. awonn. Nebel.
	Erde.	uchwuntschia	Hakki.
	Feuer.	Otschischta. ozill.	Tiindéy. n'tendéuchen. ich mach feuer.
	wasser.	ochneca. ochnecanos.	M'bi. M'mbi.
	Luft.	Tiorate.	Léchéwan. ofsem.
agen mi-	Meer.	Ganlateragona.	Kitahican.
	See.	" "	
	Strohhu.	Geihate.	Chwachne Sipu. pankhaéung. uatern
			lfer.
	Paß. Creek.	Geihuha.	Sipung. Mankhanne. Tankhanne.
dem Kopf.	Quelle.	Jochnawarota.	Thuppæk.
	Gebürge.	onontes.	
	Berg.	ononta. onontes.	Wachtschu.
	bergsicht.	onontachera.	Wachtschuwi.
	Thal.	Tiochrunge.	Pachsac.
	Wald.	Garhácu. im wald.	Tek'na.
	holz.	ojénta. Garraja. ein dieß hüd holz.	Mátaachen. Chöss. Tachan.
	Baum.	Gerunta. Girhit.	Mehitgunk.
	Eide.	garlichti. garontatschi.	Nachquiminschin. Wipunquoak
die Hand	indpel. ahorn.	Awohótqua.	Pachgachgiminschi. W. O.
dik. ein	Äsch. Fischen.	Gahuweja.	Schichikimintschin. Wisachgak. R. O.
	Äppel.	Squejóna.	Michakának. Pachgamak. blak ash.
	Vögel.	onaguchscha.	Amocheolheu.
	linben.	ohochsera.	Whecaachk.
	weispeln.	Halotak.	Lünnikbi.
	Locus.	Awechschochqua.	Winachk. Sassafrax
	Küstern.	ohósgera. Gochrátha.	Pitelawemintschi.
	Büchen.	Jozgéera. Sraquaris.	Achgikbe. Ulačanahemunschi.
			Schauwemintschi. Wapak. wasser-
			buchten.
	Maulbeer.	Sochjisegóh.	Wókhattim méntschi.
	Tannen holz.	ochnéchta.	Pendalanak W. P. Machtschupachqua.
	Kuß baum.	Ananochgara. Hikory.	Puchquimintschi.
	Firre.	ochnéchtoja.	Schind. Cuwe. Pine.
	walnusz	ossóchqua.	
	walnusz.		Ptuequim.
	Kirschen.	Eri ochia.	Scheliessak.
	Plausmen.	ochiáquenoni.	
		Tisch.	Pilkischak.
	Ästling.	ogunchwe [ochia]	
	"	baum atanochwerboni.	Woakesall.
	Kinde.	Gachschuchta.	Wonnipuk. Pepachgank. Calmuß.
	laub.	onerachtözera.	Bleuhotik. blak Snake root.
	Schaafe.	otquáenta. (octa. von Riß.)	Mink. Ulepenak. Zwöfel.
	Kern.	oncscha. oténóha.	Tschingachtejapu. Meechheek.
	Fels.	Anajota. otschtechra.	Achsón. achsónall. plur:
	Stein.	onója.	Lekau.
	Sand.	Onechsa.	Asisku.
rund.	laimen, ton.	Ohechta.	Suk achsón.
	Eisen.	Otegánzera.	W'dachachsón
	bleß.	anowazta.	Silvel. Silber.
	Silber.	ochwistanorum.	Keku. Gekum. mein Kegum d. geld.
	Gelb.	ochwista.	Wnenk.
	landschaft. gegenb.	uchwuntschiatefíe.	Manatéy. Menateu.
	Zinsel.	Gachwechnot	Schingeu. Mamgúckeu. } Plaine.
ein rau-	Ebene. Flachfeld.	Uchwuntschios.	Pachquachteje. }
			Hakkibacan. Meienachkhasik. Garten
	Feld.	Gahúnta. Zajajindha. Garten.	"
	Plantage.	" . gahéchtaja	"

GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
Platz, Stille, Stelle.	Ganaeta.	Ehahing. Abineji.
Stadt.	Gañätaje.	Uteney.
wohnung.	Zationochsaje.	Achpinai.
Haus.	Ganochsaje.	Wiquani.
thüre.	Watongachtachqua.	Isquandey.
trappe, leiter.	Attona.	Elagkussik.
Tuch.	Ganochsagejat.	Lakgusowak.
Feinle.	Atgochsozera.	Eheschandeck.
Schlaf stlle.	Ganaeta.	Greechkauringam.
Decke, leppich.	ojechsera. Achseri.	Achquiwanes. Wöapsanci.
Stühle.	Gachschora.	Pachgachhican.
Messer.	Aschara, Assari.	Pachschican.
beil, axl.	Aschquechsa.	Tmahican.
bogen.	Aena.	Hattape.
Pfeil.	Gaheska. Gajehnquere.	Alluns.
Steffel.	Ganatschia. Uhdac.	Höses.
Pfanne.	Tiotschtachqua. Ganiotäh.	Kandschetican.
Schiffel.	Gatschi. ätsch'.	Wulakanis.
löffel.	Atoquazera. Atoquat.	Emhoanis. Emhoanes.
tobacks Pfeiff.	Gannawönta.	Huhwögan.
Spiegel.	Atgöchsozera.	Pepenaus.
Kam.	Ganachta.	Tschichhican.
licht, lampe.	otschichtotacqua.	Wöascenigan.
Tragband.	T'gachwanhast. Agéchtö.	Happiss.
Wurf.	Atiatanhast.	Ghlican.
Falle.	Gajehnto. Gajehnas.	Jahellap.
Key.	Gahetschia. ohetschia.	
" horn	Nära	Aman.
Angel.	gachschawinonzera.	ampillamego. Mekoosall. Rägel
Nadel.	Gerowa. it. Rägel.	Pimimatan.
Wirtel.	ochschira.	Hambiss.
Heimtd.	Gagarchre. teimwand.	Schahhokquiwon.
Wod.	Atiatawizera. (kleid. Agösa.)	Matschipaquoll.
Edel.	Hachtachqua.	Kakkumall.
Strümpf.	Gadris.	Chaisall.
Welle.	Ganéchwa.	Happachpun.
Zettel.	önizquarachqua.	Notci.
Bad, Bad.	Gachnatach.	Psatuwon.
Hunder.	onerächsa.	Amöch. Ammüchöl.
Ganoe, boot.	Gahuwa.	ammuchöling.
im Ganoe.	Gahuwacu.	Klitau.
Frucht, gewächs.	ochia. gajentochsera.	
" getraide.	onatschia.	
	ne sajinto.	
Reder, Gras.	Awonochgera. ohunti gras.	Tschappicht. maasiquoll. Gras.
Wurzel.	Joiomi.	Tschappit. Pöpötuak. Wüben.
Blum, blüthe.	ozizo.	Papachkulöss.
Arznei.	onuchquazera.	Beson. matapasican. Gift.
Speise, Provision.	Atenazera. Ijèx.	Mizoögan.
Wrod.	Jocharachqua.	Achpöan.
Fleisch.	owachra.	Ojoo. Wjooö.
mehl.	otizera. otezere	Logat. Locam.
milch Korn.	onèhha.	Chasquemi. L'Awoll.
Bohnen.	ossaheta.	Malächksitall. Papclanek. Gajetwurz.
Kirbise.	ochniöchsa. onoussera.	Machgachquoll. Apaquan. hat blüthe
	ochnenata.	wie Locus. u. weiße blüthe.
Cartoffeln.		dephenak. wobachquas. ist fast wie
		Wesseln hat eine gelbe wurzel voll fl.
Zwiebel. Knobloch.	onochscha.	fastere ist gut für die augen.
		ölepen.

GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
Eier.	onhochsa.	Wachwall. Wawall.
Speck, Fett.	ochso. ochna. oel.	Pocumi. P'mi.
Salz.	otschikëta.	Sikei. Schiwank.
Pflanzen.	Tischo. Gærchrahe.	Pachhamáwo. Denawak. Sipoãmanti-
Kirschen.	Eri ochia. heeren.	can.
Pflirsing.	ogunchwe ochia.	Schelicak. Woachawesak. Roses
Ruh.	osöchqua. Anonoka.	Pikischak.
Erdbeer.	Awahecht.	Ptuch-pi. msini, hikry nut.
Heidelbeer.	oztoequi.	W'techum. Ud'tchim.
Brunn beer.	Sajis.	M'nal. Sing: mibu.
May apfel.	Anahozte.	Achquonilness
Kastanien.	oheláta.	Masgicteu. Pakihm. Cranberries.
Ruschmelone.	ganichsagerachs.	Wabimi. Woakhattimi. Maulbeer
Tiere.	Agozene.	Spänspek. Gachbachik. torbeer Strauch.
Vieh.	" Enasqua.	Anweesis.
Pferd.	Qengst. Tgannjot.	W'tallemunsak.
Eule.	Germtancchqui	wánenajungkes. Wëlchos. Qengst.
Stuh.	" " onhechti.	ochquáchem
bullockse.	Tionhosqaront.	Moos.
Büffel.	onagaronto.	Goi.
Stad.	Tekriaki.	Sisilëen.
Hirsch.	Tschukkaragak.	Moos.
" bock.	Scanontó.	Athuch.
" Stuh.	" onagaronto.	Ajapee.
Wär.	" onhechti.	Nunscheto.
Panzer.	ochquari.	Machqu.
Wolf.	Gachix.	Quenischconey
Fuchs.	Tachioni.	Utume. Wichtschën.
Maqu.	Sgechmaxen. Sgajaris.	Wacus.
Beaver.	Tschoeragak.	Espace. Nachenum.
Quind.	Nagarriak	Amuckk.
Warder.	Tschierha.	Allum. Mëkancu.
Schwein.	Tschoeranha.	Wäpkcs.
Osse.	Quisquis.	Kuschkusch.
Steh.	Twahuchtanege.	Tschemammes.
	Tagúhs.	Pausiiss. Muchwoapingus. Possum.
		woapink.
Biß sah.	ganawagëha.	Skunk. Skakus.
Vogel.	onheta.	Gawe.
Stichhorn.	Tschuk taki.	Psakküentschi.
Fisch otter.	Squajon.	Gunnemuk. Knomochk.
Mus trot.	Anokie	Damascus.
Katte.	Zinowagoana.	Abecus.
Maus.	zenowa.	Popoks. Anikus.
Eider.	Totis. ogaranunta.	Mokdömus. Lizard. Gegachxis
Frosch.	Squarak.	Squáll. olsleu. Bull frog. Andhanni.
		utschewak. fliegen
Spinne.	Taquachse	Tschulens. Qúfn. Kigibsch.
Vogel.	Tschigachio.	Pléu. Qúfn. Lemuwehellen.
Welschhahn.	Netachrochwa.	Pachpachk. Pabhacku.
Hahn.	Nonniagaree.	Pochpochksches.
Stechhühner.	Netachrochwa.	Koak. Winanglu. Turkey Buzzard.
Gans.	Gahuchk.	amatschipuis " "
		n'schiechwë.
Eulen.	Sorak. wánt.	Namers.
Fisch.	otschionta. Guntschien.	Maskanamock.
Rot Fisch.	otschiontonas.	Schawanamock.
Shad. mad fisch.	Awëjung.	maschülamack.
Forelle.	nawanhonta.	



GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
Hecht.	otschischtatohha.	Kinhóchkus. Tschinga.
Kal.	oguntena	Schehamack. Ehes. mufdel.
Schild kröte.	Anuwara gona	Tulpe. Tachquoch. a Land Turtle.
Lanbe.	Tschiochara.	Amini.
Maße.	Tschiógawi.	Áhaas. Wingewachhē.
Strebe.	Gága. Güle. Quaroroha.	Kookhoosu. Konkhotit.
geflügel.	Gunteriaschöh.	Auwēchele.
Angst.	Untachtero.	Wieshasu.
Freude.	Junzanoniáta.	Wulendammoágan.
Friede.	Sceno. Gajeñere.	Wulanguntowóagan.
Sturzh.	ne wauntachtero.	Wischassowóagan
Gabe.	Jawonontai.	Miltowóagan. Millelachk.
Gesang.	ne jorrichwacqua.	Nachkomowóagan. Ekcomi. lieb.
Geschichte.	garichwa zaniatawochne.	Lecuwoagan. ne elük.
Gedult.	Jontachkaziaz.	
Geschrey.	Tiontontaricta.	Amangichsowóagan.
	ajonztarea.	
Geschwätz.	ne Wauntatic.	Wusamigtaptoon.
Gestalt.	Zanajeatóte.	Elinaxit.
Gestank.	ne gageráchs.	matschimaquat. es stinft.
Gewalt.	Jawoníazera.	W'tellowusowóagan. mantowóagan
Glaube.	ne Wauntat. jirhek.	Wulstammoeuwóagan
	[Twichacheo ;	
Gnade.	ne agotári. Raodárat. Junkidaro.	Wulanitowóagan.
Krieg.	ne waunterios.	Machtapæk.
Lüge.	oriwacu.	Akkelune.
maaf. Narbe.	Gachiatonnie.	Wüesewuch.
Them.	ne Watorrias	Lechéwan. Lalèche.
Hof.	Josgænzzerári.	machgalel.
Schmerzen.	jaroschiaki	Winnamantam'n.
Sorge.	wadejenoni.	Quilalelendowóagan.
Ruhe.	Alachemowewoagan. del.)	
Sünde.	ne jorrichwanirha.	Matauchsowóagan.
Tanz.	ne tajuntquáchne.	Kentkang.
Wille.	ne Enuchwes. tiogajh.	gatata mewóagan.
Wunden.		Achpekok.
Wunder.	aquas jonochraquat.	Kanschelendamowóagan.
Zauberey.	otconzera.	Manettu.
Zeit.	wechnisserade.	Tpiusgawihillachtat.
Born.	owisserat. Jonaquechsera.	Manungsowóacan.
Grab.	Wanochtachqua.	Machtogat.
Tunst.	Jojinquara.	Ewähalleck.
Leide.	mqeugechra.	
morast.	Ganawate.	Massgék. massgekung. im morast.
Wise.	ogechra	Punk.
loch. Höhle.	Joschuwa.	Walhandi.
Wisch.	Anuhnta	Nunakan.
Echtheit.	ne gajatio.	olsóacan.
Unglück.	Wahei kezanijetaawo.	Undsóacan.
Samen.	otijizera	Wóghanim.
Hern Schlag.		Gogochpopetèchen.
Witt.	Anuhnta. Sanúntac.	
ih mild.		achpoan midzi.
ih brod.	Sanátarac.	ojos midzi.
ih reich.	S'wahrac.	
ih mit dem löffel.	Sazzoli.	
Anbinden.	Wagachwanero. ih binde an.	glampisu.
Anfangen.	Wascharonta. Echränge.	notschi.
anhalten, continiren.	hachsatschik. Wagatachsao. ich fang an.	Jábschi.
	agojolchatie.	

GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
anhören.	Wathōntek. hatattie.	Kliestam'n.
an fassen.	Wa'ju.	preuchs.
an nageln.	garowaroto	gentaquähellen.
ansehen.	ajécto. Watgachtwi.	papènnani'n.
Antworten.	Watattie. tontâte. er antwortete.	Nachgōna.
Arbeiten.	agojotechsera. wagiote.	achgettamakelentsita.
aufflehen.	watanha.	damur.
stehe auf!	tischtanha.	Kpachsukqui!
ans lächeln.	(otschischtotachqua, tschj)	athèy. tschiesk'ha. tsjdsj aus!
Kleid Ausziehen.	Wa'swas. Saschwât. tsjdsj aus!	
Baden.	awatic na atiatawizera.	puhielleu.
Bauen.	Untatawocha. Wachnecossera.	tichemen. abtsiljen.
begegnen.	tionochsōnni.	Wiekheen.
Begehren.	Schungera wateranha.	Ktastewewūchê.
begaben.	enuchwes. joniente.	Kattatämmen.
behalten.	jawoheja Wanochtak.	tauwunnâke.
behalten.	jechsani. Watachquaje.	Kachgèlen.
behalten.	Wadejenoni. Wajenewacu.	channawineen.
bemahlen.	oqunzerachwi.	lakhâmmen.
Bestern.	jonieku.	anolitoon. Anhukwiton.
besuchen.	Waonatâchera.	mauwineemen. Kwikâcu.
belen. bitte.	Unterânaji.	papachtamoa. milæk.
betriegen.	jonigorhate.	Kakkiwalli.
bewillkommen.	tionochrochquañie.	juchpèjjangi.
bezahlen.	jegarriac.	mcteenhèn.
binden.	echrænge.	Kachbeton. Kochbiso. binde!
borgen.	jonihâchse. tagarota borg!	Kigawihèn. Kikawihil. borge mir!
Braten.	Untescunta.	tapusu.
Brechen.	Stenschoh Wathiacu.	Kachkihilla! bridsj!
brechen.	" waoteke.	lusuhennaltsch.
	otochgota. es brecht hell.	Klussi. Du wirst dich brechen.
	St: jâhawi. Watgechtat.	petoon.
	waonochtonie. jirhek.	t*thea. lithea
	" igere. tsj denf.	
bringen.	Watrewacht.	Wischawûtemen.
denken.	joniatadho. ochnecanuwx.	Gattôsêmo.
	joniki. agoniakhe.	ochquewoll.
	jejatanoch-staz. Engowesachte.	Wulacænema.
	Wacjanori. joschnorum.	Kschûche.
	wagechro. awichsac.	mawænnemen.
	tiejacta. tiejac.	ackkènewen
	Watthoka.	lüssineen.
	Stenschoh agôje.	newô. jehen
	Wattecu. joniage.	notschimul.
	gattawojenoni.	gigihim.
	agotteri.	Kschiwèlemch.
	Waorochiage.	
	Junzanóni	n telliwulendammen.
	agonochtonie.	mieumelm.
	Schungera Watgak.	nihillaltschil.
	ne jechsai. naechseroni.	Quischitomeep.
	jirhare. jonigochrac.	Kischaskteuch.
	garichwa Watrolihiatie.	W'tellaltschimolen.
	Wâck. juntgazo.	mizim. mitschun.
	agotagera.	pennihillahan.
	St: awâqua. awajehue.	U'nnanêwo.
	gatachquañaja. agohuwissere.	peothammen.
	josterist.	machksuimen.
	Wachtōnta.	auwanuwa.

GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
Feuer machen.	Wattecata. Watschischtonha	tendeuchen. putawe! mach Feuer putata. du mußt blasen.
ich fürchte mich.	Gatochhararo.	mochgamen.
finden.	Wazeri	allemihilleuch.
fliegen.	Waties	palliweep.
fliehen.	Watecu. wauntecu.	tütémawoll.
fragen.	orrichwanunto. echaqua.	tachquatschi.
frieren.	Watorachs. garoniáje.	Clotteuch
Gebühren.	Ixháa gotechto. gattaúeto.	milen. mitil. gib mir. milanewo. fe
geben.	wanonta. jawi. Ghéjo! gib!	geben.
gehen.	Wachtændi.	pomissin. n'quila.
gehe mit.	zittenè!	Witschæwi.
ich will mit gehen.	'utenè.	nowitschæwi. ich geh mit.
laßt uns gehen!	titiachtændi.	almussik.
grüßen.	tionorochquánnie.	wôawangomen.
haben.	watyesanecherato.	
halten.	agóje. gawonio. ich hábe.	nolátol. nihan. ich hab's gelhan, ich bins.
	wajehnewácu.	Klennenem. Clammische! halt still.
		Klenil. halt midj.
hassen.	waschwache. geschwachse. ich háje.	tschingginammen.
hoffen.	Jirhare	negéuchsít.
glauben.	Watontat.	Welsettammen.
holen.	Wachnunki.	natamcn. natte! hol es!
hören.	wathontek. hatattie.	pentamen
hungern.	Wauntocto. untachgarriax.	Cattupé.
husten.	Wachsáka.	Uchquín.
jagen.	watoradhe. untorádhe.	dalawin.
laufen.	wachmino.	mahallamen. m'hallemage. verfauff's!
lochen.	waonatschiote. untgazto.	wundeu. es löcht. Sackkaton.
lösen.	eluk.	Knitawi. natachtala. ich fehe iijn.
lömen.	wæju.	paan. pæuch. páme. fóm.
		paal!
liegen.	waunterio.	Wundachál. fóm her!
		machtaken. fèchten. Topœluwak Krite-
lachen.	wajuntiacherung.	ger.
laufen.	warachtat. watakhe.	Klæksu. achgükkissi.
lesen.		Schamechila! lauff.
leben.	tajonhe. Jonhèchtzera. d's leben.	Kiginamen
lehren.	garichwaschò jorihónie.	pommauchsú.
lesen.	gachiatohsera.	pommetoonhen.
lieben.	jonoróchqua.	dakintamen.
liegen.	gajehntac.	dahóala.
lohen.	wagoano. t'warontagchha.	tschintgiecl-én.
litzen.	orriwácu. waonóichte.	machkakenema. wulachenema.
madjen.	jechseroni. jajerha.	akkélúne.
	goni. ich machj.	lennémowan.
mahlen.	ogunzerachwi.	læckhammen.
nähren.	jonéku.	glichammen.
neymen.	wajchne. techsèksak. ním's weg!	teijnemcnem. wentenum. natenil. ním
		midj.
neñen.	watrolia. waquanato. ich neñe.	nattuntammen.
nehen.	jonnawochte.	skapatton.
offenbarn.	jorihotachsí.	tauwunnémákún.
opfern.	jagotænióte.	Wihantu. W'schintim
pflanzen.	Wæchniota.	hakkihejeck.
plagen.	agojotchsera.	katschi Sackquelama! plag es nicht.
predigen.	Wachtárhás.	poemmetóhnen.
rathen.	tajejatorichte.	elachkekémkun. er hat mir gerathen.

GERMAN.	ONONPAGA.	DELAWARE.
reden.	Wauntàti. tiódhare.	abtoon.
regnen.	otschtaronti.	Sooculan.
riechen.	Waosseráswo	Wussijami.
rufen.	Wachnunx.	Wuntschím! ruf ihm!
rufen.	Waterissai.	lewchchinen. wir rufen. liwicchin.
rüsten.	Waichsai. Untiatachseroni.	
sagen.	Wáto. agáowo. Waæchro.	uchsin. k'tellauchsá? háftus gefagt?
schaden.	jorihoni. ahátgaroni.	makquisin. am leib. pallileuch. andery
		Sagt
schiefen.	tajechschuwarat.	pagachhammen.
schlafen.	agotáwi.	Kauwin. mauúngquam.
schlagen.	aguwarrie. wadheta	pakkamuk.
schmelzen.	Wæjàc. wæjàki.	Kischkschumen.
sehen.	tajoge. tajegachra. gatgachto.	nëwó. w'nemen. ich sehe.
sehen.	Wátgota. Wattie.	n'dlappin. limátachpi. setz dich
sehen.	Waterenoto. jorrichwaqua.	assuwi. aschira. ich will singen.
spalten.	t'gajaki. Wachrichta.	Kachkihelle. pahellamen.
speien.	onitochgaronti.	melandañen.
spotten.	Wajerat.	Schasschwilawema.
bergen.	junzterista.	quilalelendang.
stehen.	Watanha.	nipao. nipauwil! steh still!
stehen.	enusquas.	kemüt cheuch. er hat gestofen.
sterben.	jawohéje. jajehéje.	angellop. angelónka. sie sind gestorben.
stünden.	wagerachs.	matschimaquat. es lüdt.
tragen.	watgechtat.	loochactool najontan. najüm trag!
		keckku najuntam? was trägt er?
		najumi. trage mich.
trösten.	wagenigochróni. ich tröste.	lennewowan. lihineen. ihu es.
trun.	næjerha. wagiere.	nehillatam.
tröten.	Waerio. aguwarrie.	némennch. menneën.
trindén.	echnekichre	kachsumen.
trocknen.	waóchre.	lussuonmen.
Verbreñen.	Wactéke	nowanessin.
Vergessen.	kejinteri. jonigórha.	
	siteri.	n'gattalöl.
verlangen.	tiohunto. enúchwes.	nóstammen.
verlehen.	Wachronca. jejinteri.	lekhammen. maacha. maecha. zetretlen.
verstören.	tionoschgáli.	
	gahúntagáli.	guschrechton. schüchchiton.
wachsen.	Watochareta.	lälpak. lépæku.
weinen.	Wachgæntha.	wawichton. quewiha? weiß du?
wissen.	agonochto. jejintari.	woachpassin. nutige. Nutamatangik.
wachsen.	tiechwata	wächter.
	satiochwata. wachet!	allemiqu.
	jotoni. wagóano.	gatta. willstu! uchtschet. werffen.
	tiogajú.	jukkela.
	jonochrochquannie.	meteenhën
	jegarriac.	tagentamen.
	waschet. Zaniung.	ninggihillëu.
	Untachtero.	
	gerácu.	witschemil. wipómi. ich mit mir.
	tagiehnewásch!	witschewil.
	iteni. gáhz	witawemil.
	Snüiterontac.	lënuu. laß gehen. Balliton. laß sehn.
	achqui	Shebunito.
		klammachpi.
seh stille.	hist. toh. satiëk.	menchil.
gib mir trindén.	taguccanónta.	menneel.
trind!	snekirbahari.	lutëke.
es breñt.	otochgota	

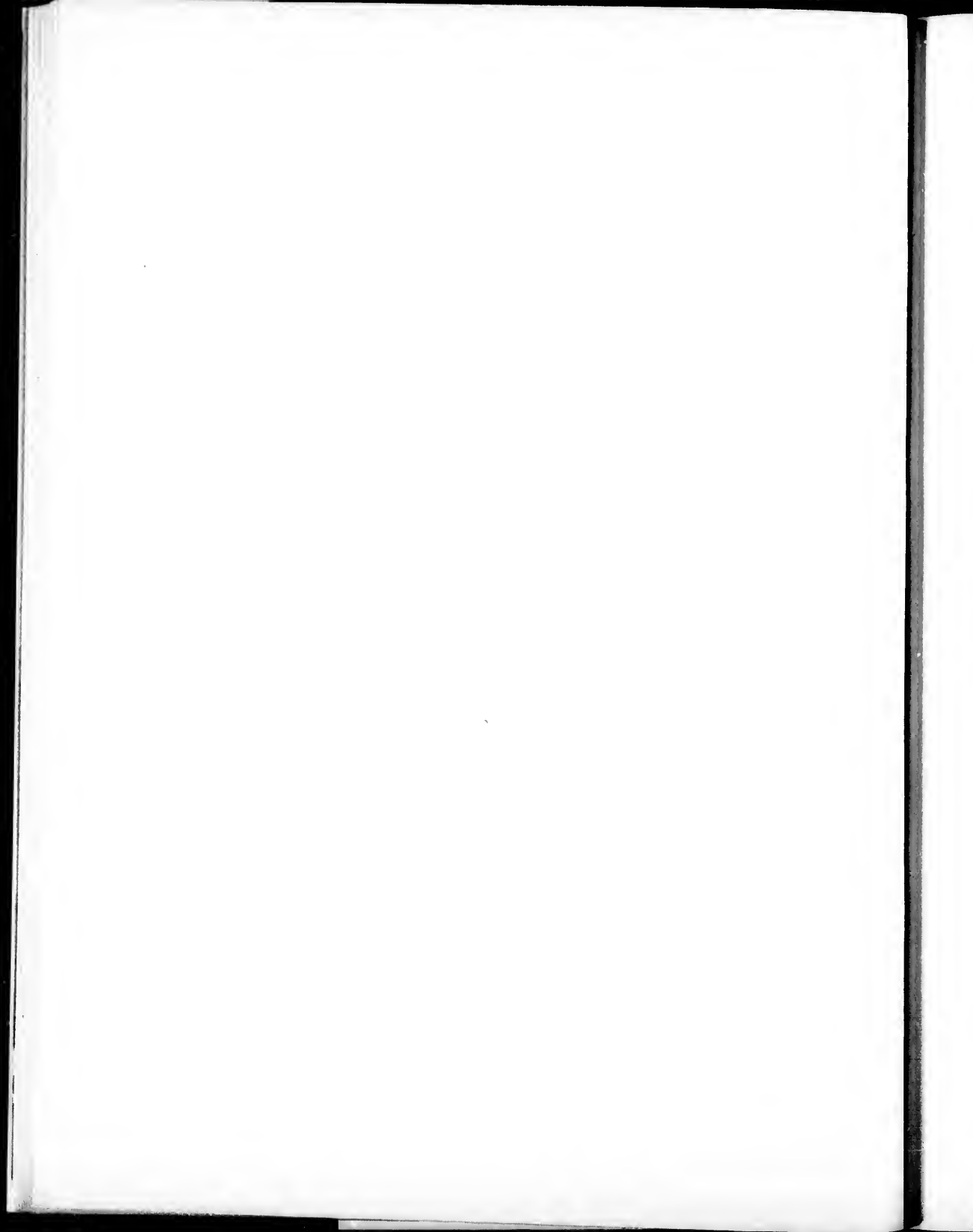
GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
steh auf ! es laufft davon. es ist ganß. packe dich, geh fort. fom herans. er steht still. sehe dich, verstehestu ? verstehst er (Englisch) ? was kostet es. Sei getroffen. wärme dich. sei jo gut ! please ! Ich. du. Er. Sie, fem : wir. ihr. sie, masc : sie, fem : mein, es ist mein dein, es ist dein Sein. " " " unser. euer. Ja. nein. freßlich. nichß. und, auch. aber. nichß.	tischtanha. warachtat. oqueki Sasecht. gassajáge. t'hata. tschaättie. Sachroncake ? hacironcake Tiorhãnska ? lohni gannorum. jozachticht.  nenesscrong. I. aquas I. idj selßß. his. dir. Haüha. Raüha. aüha. gauüha. Ni. his. honüha. onüha. " . hatitschenak. gauha. ne gowe. I agaowo. Saöwo. raöwo ni. his Neto. naji jachte. toges. watöge. jachsenahote. Unqua. ochni. aqua. qua. jachte.  Sajadat. Sgajadat. nené. genuchwes nené. aquas nené. prefix. a. jage, Satoradhe. a jaga achrac. tochke. nené. schunahote. ne Echro. die frau ne lohne hatschinak. " " Echro. d. weibter. Schu ? Schune ? Schung ? oqueki ! za ohne. wënto. uchke. ohnequatöh. gantschik. gawohnte. Sète. tatari. jorhæ. jorhander. garogeha. quatöh. achso. harrico. tiotcont. tigate. gens. manßmal. jachwento. ochnage.	pachsukquil. pölgöl. pölguk Ahtoh. der Firßß itt fort. Mesissu. palliäl. pöäl quatschmung. nipauwit. nipauwil. steh still. lemättachpi. kpendawe ? w'pendawe English. ta läwachtu. läwachtu es kostet. nallahok. tschitanessu. seiß stard. awossi.  Ni. nibillatschi. idj selßß. Ki. K'. Kæpæk. du auch. Necama.  Niluna. Kiluwä. Kepewo. ihr auch. necamawa.  nën, nê, nechillatamen, es ist mein ! Kijk.  kiluna. kiluwa. kella ! äha ! ah ! atta äm. matta. pischik ! keñelle kelle ! kitschiwi. attäcu. wö k. Schuk. atta. katschi. katschi lussihan ! breß dich nicht ! mangsu. von allem was lebt. mawat. leblosen, todsen Sachter. na. wöan. wöa. ijoni. noñe. ijoni wikquam. das Haus noñe Achpöan. das brod. w'telli.  titechta. alüt. litsci. léu. na Lenno. der maü.  wöa Lenno. diefer maü. wöan Lennowak. dieje maüßer. aween ? maß ? köecu. ktakoccu. weemi aween ! weemi köecu. alles tschinggetsch ? tschinke ? jukke. kigischquik. gæntschi. Wuläque. woapänge. peclut. Schawi. wacheless esqua. gommöwe. abtschi. tamsam. ofß. manßmal. ta haschschi. nagajeki. elemogunäga.
ein, mascul : " femin : daß. daß gefäßt mir. jüßt daß. Daß. dß wir Feißß kri:gen. beü. der. die. diefer. dieje. wer ? alle, jede. weü ? nun. heute. gestern. morgen. bald. gleich. noch nicht. allezeit, immer. oft. nie maß. nie. hernach.		

GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
wieder.	onehè.	tschitsch.
Aberdø.	zajogarak.	allàppawi.
Frühè.	igechtschik.	tìpìgat. t'pokquik.
in der Nacht.	achsontege.	ckitsche Nìpung.
im Sommer.	gagennage.	tachgokihke.
im Herbst.	ganennager.	Lùhwongè.
im Winter.	jochserage.	pitschta elisicung.
im Frühling.	gaquitek. Tioganhunti.	maitschi.
bereits.	ohne	Wulàmui.
vorläufig.	jahonisse. wahonisse.	quatsch? quæcuntsch.
warum?	otgarihoni	kocku? koccu nemenke. wàs wir
was?	ot? ochti.	schèn.
was ist?	ochtina.	ta leuch?
ist es wahr?	najike? natoki?	lauch?
wie?	ochtniocht?	ta? kæcuha? kechen? wie ojt?
wieviel?	tohnung? tohni?	gèche? gachowak?
wo?	za? gano? gaha?	itta? ta cet Anton wikkit. wo ist A.
wo ohngefähr?	gano? ne gaño?	hauß?
Da, hier.	gænto. tóhne. hissi.	tát talli.
dortem.	hissi. neto.	joön. junik.
dorthin.	Sgeihati.	jèlak.
drißen.	wata. garak.	gamunk.
draußen.	hazte	alamiquachne.
vorne.	ohænto	gotschimunk.
hinten.	ochnage	nicani.
überall.	tigaqueki.	w'tenk. 'tenek.
oben.	Schihoquadi.	wæmik.
unten.	hechtage. nacu.	hockung.
nahe.	tochsgèha. quaròh.	hacking. alamunque.
weit weg.	Inu.	pechuwè. kichki.
wie weit.	tohnioti.	wachlimat.
wohin?	ganochquadi?	ta schakki?
hieber.	gahro. neto.	ta undachqui? Tacta?
dorthin.	nunquadi.	wundach. wundachal. fóm hieher.
hin auf.	hetke hoquadi.	nèlak.
hin unter.	hechtage hoquadi.	nallahèy.
grade zu.	tiotogechto.	nähhi.
woher?	gadetiagujichtaque.	Schachachki.
wie tief.	toh n'jochnotes.	takumen?
Weiß.	orhestocu. garage.	hoppekat. (wasser) alamawunk.
Schwarz.	es ist weiß orhesta.	Woapæk.
blau.	achsontocu. gazihostazi.	Woapæu.
grün.	warochiocu. tiosrenate.	Sukkæu.
gelb.	ozitquarocu. oñeratniocht.	Sikkæu.
ruth.	“ “	Wiesawæek.
groß.	otquechtaròcu.	wiesawæekü.
klein.	anoquochtara.	Machkæu. machgeleechen.
lang.	goanos.	mæchheu.
kurz.	ostwi. niwah. niaga.	tangeto.
rund.	jos.	gunnèu.
breit.	iwak.	tachqueto.
dicke.	tiodwenoni.	b'tucktschè.
grade.	t'gachrochwa.	lusummen.
krum.	gátès. goáno.	m'chinqui. kèhupàchcan.
hoch.	jottaquarichse. tiotogechto.	Schachachkæu.
niedrig.	tiozactong.	woktschea.
	hetke.	gunaquat.
	hechtage	hakkung.

GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
tief.	ochnòtong. ochnòtes.	achgunàlachquat.
hart.	ochniro.	masskanne.
weich.	jachte ochniro. jotàcu.	takkeu.
reiff.	ohne orik.	achtussuwak.
unreiff.	jachte orik	atta achtussuwak.
rein.	wazænai. orhèsta.	kschichbeck.
unrein.	oschwènta. ohechta.	niske. mach:itsu.
scharf.	jochiotio. waschario.	kinnèù.
stumpf.	jachte jochiotio.	wikquon.
trocken.	orchre	kachteu. binguteu.
naß.	ochranuwe.	nieskpæ. niskpeuweter. eß ist vielleicht naß werden
helle.	tiorochjogèù.	woappellechen.
finster.	jogarak. tiogaras.	phakkenum.
schwer.	joxte.	Sukwon. achwatt. im gemuth.
leicht.	jachte joxte.	langgan.
süß.	ogawi.	Wingan.
sauer.	otschiwagæ	Schwoll.
bitter.	Jozgarat.	wisachcan.
warm.	otaichè.	wulandeu. heifj. kschilandeu.
falt.	ototi.	thèu.
jung.	oras Ixhàa	wuskilen.
neu.	àsc.	wuskè.
alt.	oxtèa	kikkey. kachtiname. mihillusis.
arm.	agotendhe	getemak.
reiß.	jozhogona.	pauwallsin. idj bin reiß.
gesund.	Scæno ühtero.	wulamalessi.
krank.	jagoquátos	páolso.
todt.	raohèjo.	manihillcu.
gannòrum sechhejat. dein werthjer Tod.		
stark.	waschaste.	tschitanne.
schwach.	wauntazhèchs.	Schafissi.
schön.	ojaneri.	pschiki.
gut.	"	wullit.
böse.	wahetke.	machtit.
garstig.	onisserat.	machtitsu.
geschwind.	josnorum.	ekkuil.
langsam.	Scænoah	Schuweu.
Öern.	tiogaju. wathontaz.	wingi.
ungern.	jachten tiogaju.	tawinggi.
willig, fleißig.	tiogaju.	wischi. lilligpi.
flaut.	jachte jogaju.	nòlhand.
dankbar.	wæchro niawo.	anneschik.
weise, klug.	wazòcka.	muchwewòtam'n.
unweise.	jachte junzocka.	ta wewiton.
beoffen.	jonocharachtò.	achkikuchsu.
nackend.	ajadosko.	Sopsu.
fett.	ochso.	wisu.
mager.	jottiwat.	alòque.
hungrig.	Untochgarriax.	gattepe.
durstig.	ochnecanuwx.	gattosèmo.
fatt.	agochtaí.	giespu.
genug.	ohne. gajeri.	teppi.
geizig.	onochstaz.	auchsu.
muthig.	jozachnicht.	nallahok.
wahr.	watòge.	lewi. leuch.
unwahr.	ne jachten toges.	attalewi.
lang.		quin.
wunderbar.		tschepi.

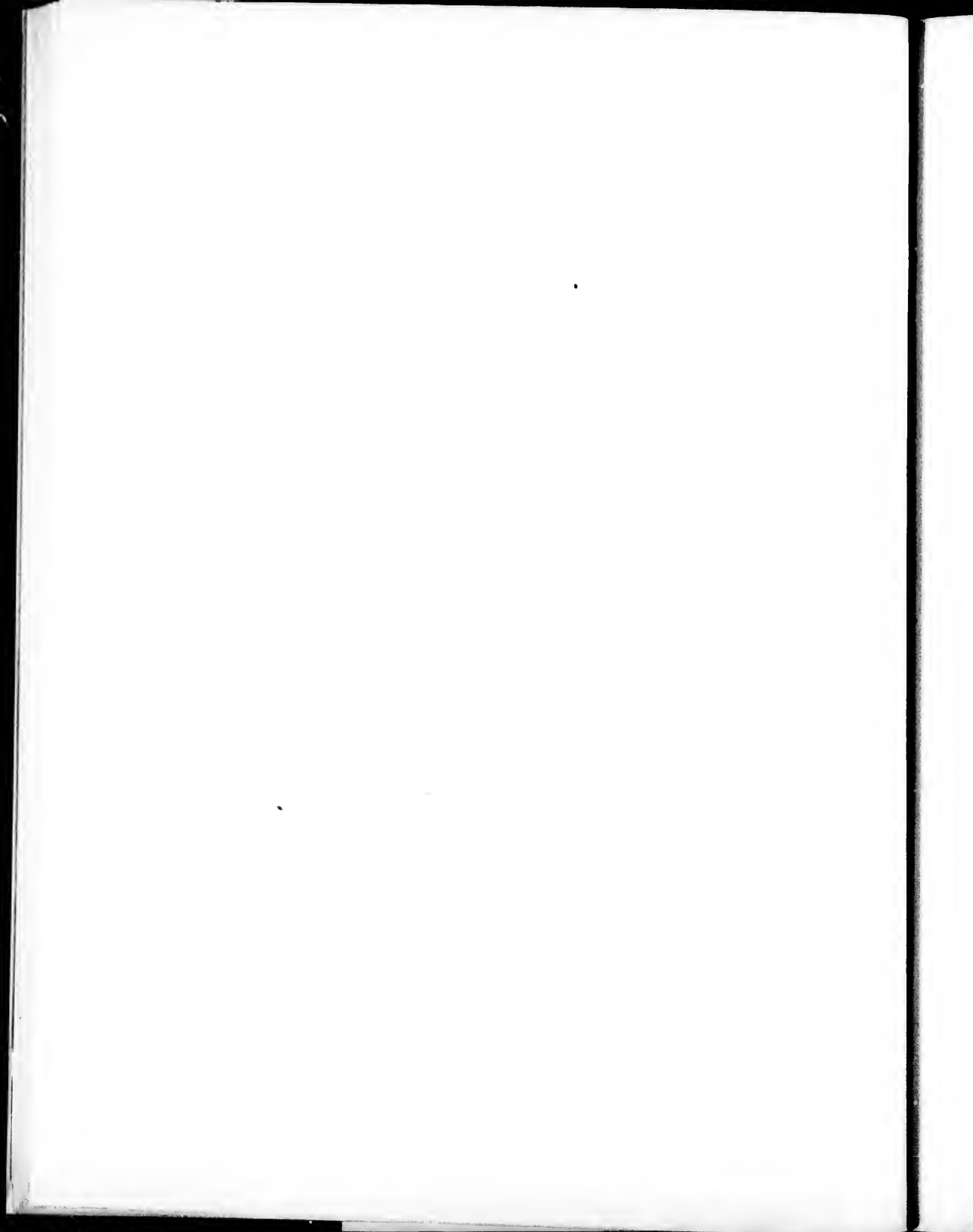
GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
laut od worte der Freude :	nioh! ki níáwo! hōniáwo! he! he he! hi! auwih!	
des leid's :		
wunder :	Nu! quoh! ah! he he! ho hò!	
loßs :	æh! naji! neto! toges!	
wiedrigkeit :	eh! uh! onisserat!	
lachén.	hè, hè! hò, hò!	
rufen :	ki! 'st! toh! hazqui! jüh! i, i, ih! gòh! ah! naji!	
bestimmung.	tah! juhæh! jū, uh!	
Schick :	Quæ què!	
wen sie im Krieg welche verloren!	Quū ouh! Quuuuuh!	
immer 4. mal hinter einand, so schreckl.		
als mögl. Siegs-geschrey :		
1.	hoskat.	Gutti.
2.	Tékkeni	Nische
3.	Achso	Nachha.
4.	Gajeri	Nèwo
5.	Wisk	Pallenachk. Naālan.
6.	Jajak	Guttasch.
7.	Tschoatak	Nischaasch.
8.	Tekkiro. Sattèco	Chaaasch.
9.	Watiro. Tióchtó.	Peeschkung. Nolec̄t.
10.	ojeri.	metellen. Wimbat.
11.	“ hoskat jabàri.	“ woak gutte.
12.	“ tikkeni “	Attach Nische
13.	“ achso.	Attach Nachha.
20.	T'wáchso	Nischenachke.
30.	Achso ne wáchso	Nachhe nachke.
40.	Gajeri ne wáchso	Newi nachke.
50.	Wisk “ “	Palenach tche nachke.
60.	Jajak “ “	Guttasch tche nachke.
100.	T'wanniawe.	Gutte Pachky.
200.	Tekkeni t'wanniawe.	
300.	Achso “ “	
400.	Gajeri “ “	
1000.	Ojeri na t'wanniawe.	
2000.	t'wannia wechserachso.	
3000.	achso ne Wannia wechserachso.	
10000.	ojeri “ “ “	
der Adler.	ottoniot.	Chauwalanne, with a forkd Tail.
Schwan.	onachsagerat.	Talegawak. Kvanidje.
Habit.	otschtechragèha.	
Sarr.	S'ganibwatsch. zioquerist.	Tschóchquele.
roth Specht.	Wachquèhha.	
schdige Specht.	Tistis.	
Stoß Vogel.	garba gùha.	
Schlange.	Ascharlsta.	Àchgoek.
Kaffel Schlang.	Schecquaronta.	Wüschalo.
Schwarze Schlang.	S'gajateès	Sucáchgok.
Kupfer Schlang.	Waróntatsch.	machga áchgok
wasser Schlang.	onato.	'm bi áchgok
laus.	zinuk.	Atóhmal. Hum̄.
Floh.	Taowigk	Achpèko.
Eider.		Gegachxüs.





ZEISBERGER'S VOCABULARY.

No. 2.



# ZEISBERGER'S VOCABULARY.

No. 2.

ENGLISH.	MAQUA.	DELAWARE.	MAHKAN.
God.	Níoh. Hawonio.	Patamaúwos.	Pachtamawás.
Allmighty		Getañetowíit.	
Heaven.	Garòchla.	Awossagaffe.	Aki. Hagei
Earth.	Uchwuntshia	Ilákki.	Stáu.
Fire	otshishta. Jotéka.	Tindey.	ahmen.
Water	ochnéca.	m'bee.	Geshoch.
Sun.	Toári.	Gishuch	
Moon.	garachqua.	Nipáhum	anakusák
Stars.	otschichtendchqua.	allangwewak.	kattéén.
year	tschiochserat	kachtón.	wachgamak
Day	wáchnta	kisku.	tpóchgó.
Night	achsontha	tpooku	
Morning	orhængechtschik.	woapanne.	nachquata
Noon	garochiahu.	pachhakquete	onaquega.
Evening	t'wazòdwa	Ulahku.	ponak
midnight	Atóge	Lawitpicat	kshachchen
Wind	Jaóte. t'garachta	kschachhan	Soganahn.
Rain	ne jotshtaronti.	Sookeláhn	awannu.
Fog	ojinquara	noopaan	ajotéén.
War	ne waunterios	nachtapæk.	
Peace	Scæno.	wulangimtwoagan.	Wachtshu.
Hill. mountain.	onontes	Wachtshu.	
River	Geiháte	Sipung	twachk. Sequan.
Spring		tuppækeu.	nachtachen
firewood	ojenta	Choss	wastachquam.
Tree	garonta. girhit	Ilittuk	m'nachnoók.
Island	gachgechnot	Menatey	Asseen.
Stone.	onæja	achsónnall. pl.	Súsoo
Clay.	ohéchta.	asisku.	
Forest	Garhagu.	Tekeña.	awecn. awanctst *
Man. men.	unque. hogu. plur.	Lenno	kháckei.
Body.	ojata.	w'hokkey	wojaas.
Flesh.	owachra.	òjoos. hokkenam.	P'gachgan.
Blood.	otquechsa	Mooicum	wachgan.
Bone.		wochkannal	owehnis
Head.	anuwara.	Nül.	tschanequáú.
Face	agochsa	weshkingkung.	
Eye	ogachra		Sketshok. quan. plu.
Eyes	(Wagachte. my Eyes.)	nusgüntshuk	n'tennemagan.
Shoulder.	echnechsage.	'ndekkáí	nachpassei.
Breast.	aozquena	n'toolhey	
	oáchsa.		táh.
Heart	aweriachsa.	Dee.	guttagan
Throat	ohuntqua	nochquekangan	

\* Letter bound out of sight. — E. N. H.

## ZEISBERGER'S VOCABULARY.

ENGLISH.	MAQUA.	DELAWARE.	MAUKAN.
Hand	Eniage.	Pachgalenshe.	Nachk.
Arm	Anenza	Nachk	
Foot	ochsita	n'siit. Siët.	n'séd. n'setik.
Finger	osnnochsawe.	Lenshkanall	tannabegan
Nose	oniorcha	nanano. nichiwon.	Wakewan
Ear	ohuchta	n'hittawak	nachtewáku
Lips	oshquánta. Echsichne.	ksh'eton. uchsichóton.	osselitóon. Shaitóon.
Elbow	ochjorha	Nisquan	n'squan.
Mouth	xbagaronti	n'tóon.	tón.
Stomach	otpuenta	nootei.	
Neck	oniara	nochquckangan	nachtagan.
Back	eshichne	awawican.	nawegan.
Tongue	awená'hse	Nilannu.	Wenanno.
Husband	tiaganutero	wechhijan.	
Man	etshinak	Lenno.	
Wife.	tiaganutero rohne.	wiwall. ochqu'uch 1	nemanau.
woman	Echto.	woman	
Father	Ronhha	óchwall his F.	
Mother	onuhha	wetochemend	
Child	Ixha. Jehawak.	Gahawees.	gók.
Brother	Jatattege.	n'itsh. amemens.	
Sister	akzia.	némat	
grand father		Chiesmus	netochgan. Chesemnees.
Eye brows	ogenquaráge		nachóon.
Eye lids	ogachic hte.	namawat	
Cheeks	gichhoquage	nichaponen.	
Teeth	anawira.	nanáno.	
Chin	ejogechságe	Wiipital.	
Belly	anoquanda	ochqui.	
Stomach	otpuenta	Wachtei	
Legs	ochsina	nootei.	
Thigh	ochnizha	nichkat.	
Knee	egechrena	'n poam	
Shin bone	anienta	kutko.	
Sides	onachta	bigachquan.	
Heel	Eiatage	Nochpochquanal.	
Limb	ne tio-tontra	nangquan.	
Skin	Ganechwa	Spieggrjek.	
Hair	onuchquira	Coy.	tachei
Eatables	jix. mitgaztochqua.	milk.	wéchaak.
Bread	Jocharachqua	mizoágan.	mezowagan.
meat, flesh	owachra	achpoan.	tachquòch
meal	otezera	ójoos	
Beacon	otochsera	lócam.	nochgan.
Ind. Corn	onchha	Pomii.	
patetes	ochnenáta	Chasquemi.	
Eggs	onhoehsa	ochpenáé.	onúkuask.
Pomkin	ononssera	achwall.	
Cabbage		maetgachqual.	
Beans	ossaheta		
Game	gallo	malachksitall.	t'pachquan.
Fish	gm.tshien	achshipsu.	
Deer	Sernonto	namress.	
bear	ochquari	atóh.	naméés.
Ragm	tsho'ragak	machqu.	achtob. ajapau. Buck
Turkey	netar-hrochwa	Espan.	nachquò
onions	onochsha.	Plen.	
Fensant	noniagaree	óépén.	
		pashpachk	

ENGLISH.	MAQUA.	DELAWARE.	MAUKAN.
good.	jojañeri	wullit	unit.
bad	wahetke	manungsu.	nachtesso
old.	agaje.	likkey.	
new.	ase.	wusky.	
Strong.	jochniro	tschittanne.	
weak.	wauntazhèchs	schaust.	
Sour.	otschiwage	schwann.	
Sweet.	ogawi. jaweko.	wingau	
bitter	otshiwage.	wisachkan.	wesakan
quick	josnorum	ekkyly.	
		wachlesch.	
Slow.	Scenoah	skauwüwisch.	
Crooked	tiozäete	wagüt.	
Straight	tiofogechte	schachachki.	
evil.	gannörum	achewat.	
fair.	ojaneri	p'schiki.	ulisso.
cold.	otori. jatoli.	thèu.	tahaso.
hot.	otariche. jotalicha.	kshilandeu.	kschittan.
dark.	jogarak. tiogaras.	phakkenum.	pachkenum.
light.	tiorochjogeu.	woappellechen.	
sec.	tajbge. tajegachra.	n'nemen.	namen
hear.	wathönte.	pentammen.	pettamen.
go.	tajochtendi.	pommuissin.	pamsy.
Sit.	wattic. watgota	limattachpe.	mattape
Sleep	agotawi	gauwin	gawè.
wake	tichwata.	nutige.	
eat	waunteconi	mizin	gemeze.
drink.	echne kichre	menneen.	menachk.
live	tajonhe	pommauchsu.	pommauchse
speak	wauntatie	abaaptoneet.	
say	warcchro	uchsün.	
love	jonorochqua	achawala.	tachwana
		taholo	
one	Skata	Gutti.	
two	tekenni	nische.	
three	achso.	nachha.	
four	gajerl	newo.	
five	wisk.	pallenachk. nāden	
Six.	achiak	guttäsch.	
Seven	tschoatak	nischasch.	
eight	tekiro. Sateco	Chaasch.	
nine	watiro. tiochto.	peschkung nolcēt.	
ten	wasshe	metellen. wimbāt.	
twenty	twasshe	nische nachki.	
thirty	achso ne wasshe.	newinachke.	
forty	gajerle ne wasshe.	palepach tchenachke.	
fifty	wisk ne wasshe	guttasch tche nachke.	
Sixty	achiak ne wasshe.	nischasch " "	
Seventy	tschoatak ne "	chaasch " "	
eighty	Sateco ne "	nolcēt " "	
ninety	watiro ne "	gutta pachky.	
hundred.	wasshe ne wasshe	kitta Pachky.	
thousand.	Wasshe ne twenniawe.	'whock.	
Sky	garochiade	ach hummo.	
Clouds	tiochzikere	Sahblehellèu.	
Lightning	twenichquahuchk	manakquon.	
Rain bow	onchiota	Chun.	pechan
Snow	ógera. oniochte	Lekan.	
Sand	onechsa.	Utency.	
Town	gannátaja		

ENGLISH.	MAQUA.	DELAWARE.	MAHIKAN.
Gun	gachshura	pachgachhikan.	
Bow	acna	hattape	
arrow	gahesk...	alluns.	
Kettel	ganatshia.	Hosses.	
Kuife	ashara	pachshikan.	
Tobacco pipe	ganuna wenta	hubwagan.	
a Babe l. child		ameméntit.	
a little Boy		pilauwetit.	
a Boy		pilápcas	
a youth		Wuskilenno	
a man		Lenno.	
a man of years		Kiku willenno	
an old man		mihillúsís.	
a little Girl		ochquetit.	
a Girl		ochquezitsh.	
a Virgin		Wuskochqueu.	
a Woman		ochqueu.	
a Woman of years		kikochquees	
an old Woman		Chauchschusis	
a Whore		paalochqueu.	
a Bear		nachk.	
a big Bear		Chwachk.	
" old "		mihillúsachk.	
" breeding Bear		nónscheechk	
" a young she bear		wuskón schechk.	
" yearling bear		gachtimnochk	
" quit young bear.		Tankachkus.	

N. B. — weil dieſes nur delawariſch da iſt, ſo ſan es ſo eingefügt werden.

a Babe little child  
a little Boy

ameméntit.  
pilauwetit

a little Girl  
a Girl

ochquetit

60718<sup>c</sup>

121

